

müsste man übersetzen: ‚Um einen Genossen für sich zu gewinnen, ist es gut, ihm den Ehrenplatz zu überlassen‘.

Mīnōig xrat II, 78–79.

78. *u andar was mehān cārwi u ēr-tanī weh* 79. *u andar was kehān sāxtārī u hūāwāzī weh.* — West übersetzt: ‚78. And among the much superior, mildness and humility (are) good, 79. and among the much inferior, flattery and civility (are) good‘. Abgesehen nun von der Leseart *sāxtārī* für *sāxtāri*, welche West in der Note 3 auf S. 132 erörtert und deren Erledigung wir bei Seite lassen, müssen wir bemerken, dass West *was* liest, statt des in mehreren Handschriften vorkommenden *waš*. Nerosengh übersetzt dieses *was* gar nicht, denn seine Uebersetzung lautet: 78. *antar mahattarānām madhuratā winajatanutā-čōttamā* 79. *antaš-ča laghūnā šisjāpanā šuddhawačanatā-čōttamā*. Der Pahlawi-Text bietet: 78. 𐭠𐭣 79. 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣. Wie man sieht, entspricht dem *was*, *waš* des Pazand-Textes im Pahlawi 𐭠𐭣. Dieses 𐭠𐭣, welches sicher aus 𐭠 = neupers. از und 𐭠𐭣 = neupers. ش zusammen-gesetzt und auf die folgenden Worte *mehān*, *kehān*, die als Comparativ im Sinne von *mehtarān*, *kehtarān* dastehen, zu beziehen ist, hat der Pazand-Uebersetzer offenbar mit 𐭠𐭣, welches aus 𐭠 = armen. սսս oder, wie Einige meinen, aus dem aramäischen 𐤍 hervorgegangen ist, zusammengeworfen und beide durch *waš* umschrieben.¹ Wir müssen demnach lesen: *u andar ežeš mehān* und *andar ežeš kehān*: ‚Bei denjenigen, die grösser sind als man selbst ist (höher stehen als man selbst steht), bei denjenigen, die kleiner sind als man selbst ist (niedriger stehen als man selbst steht)‘.²

¹ Derselbe Fehler kehrt auch wieder in I, 4: *keš ē ēdūm bun-xān i dānāi fraš wağīdār waš*, wo statt *waš*: *eš-eš* gelesen werden muss. ‚Forth from which this, (which is) such a source of wisdom, is a selector.‘ (West, S. B. o. E.) West hätte besser ‚selection‘ schreiben können, da کزیدار = کزیده ist, wie گرفتار = گرفته, کشتار = کشته, کفتار = گفته, نمودار = نموده u. s. w. Diese Bildungen sind von dem Suffix *-tram*, dem Neutrum zu *-tār* ausgegangen. Man sagte im Altpersischen *graptram šija-wāmij* ‚ich gehe ein in das Gefangenwerden‘, woraus sich neupers. گرفتار *griftār* ‚ich werde ein Gefangener‘ entwickelte.

² Dies hat auch West später eingesehen; er übersetzt (S. B. o. E.): ‚Among those greater than one‘ (*ağāš masan*) und ‚among those less than one‘.